

## Cũng một gây cảnh tỉnh

### 也棒喝

正法中宇宙最后的一切都将在解体再造中重新生成，法正人间的时刻越走越近。五年来大法弟子在证实法中树立了神的威德，在人的空间正念正行中救度了大量的众生与世人，销毁了大量的烂鬼与旧势力的因素，从常人社会的表现上看，缓解了邪恶迫害的形势，使众生与世人解脱了被另外空间邪恶生命与干扰大法的因素的控制，人们开始清醒的注意与思考这场对大法弟子与世人的迫害，开始使世上参与迫害大法弟子的邪恶之人心惊胆战、大大的收敛了邪恶的本性，甚至有的行恶者放弃了对大法弟子的迫害，从而使形势大大的改善。这是大法弟子在法正人间之前正念正行中所做到的。大法弟子成了令众神都刮目相看的大法在正法中所造就的这些生命——大法徒。大法弟子在证实法中所走的路，这种既修自己、同时救度众生、又配合了宇宙的正法要求、解体清除对正法起负面作用、对大法弟子行恶的黑手烂鬼与各种旧势力安排的干扰迫害因素，这就是大法徒所走的完整的修炼、圆满、成就伟大的神的路。

#### Dã bồng hát

Chính Pháp trung vũ trụ tối hậu đích nhất thiết đô tương tại giải thể tái tạo trung trùng tân sinh thành, Pháp Chính Nhân Gian đích thời khắc việt tẩu việt cận. Ngũ niên lai Đại Pháp đệ tử tại chứng thực Pháp trung thụ lập liễu Thần đích uy đức, tại nhân đích không gian chính niệm chính hành trung cứu độ liễu đại lượng đích chúng sinh dữ thể nhân, tiêu huỷ liễu đại lượng đích lạn quý dữ cựu thể lực đích nhân tố, từng thường nhân xã hội đích biểu hiện thượng khán, hoãn giải liễu tà ác bách hại đích hình thể, sử chúng sinh dữ thể nhân giải thoát liễu bị lánh ngoại không gian tà ác sinh mệnh dữ can nhiễu Đại Pháp đích nhân tố đích không chế, nhân môn khai thủy thanh tịnh đích chú ý dữ tư khảo giá trường đối Đại Pháp đệ tử dữ thể nhân đích bách hại, khai thủy sử thể thượng tham dự bách hại Đại Pháp đệ tử đích tà ác chi nhân tâm kinh đảm chiến, đại đại đích thâm liễu liễu tà ác đích bản tính, thậm chí hữu đích hành ác giả phóng khí liễu đối Đại Pháp đệ tử đích bách hại, từng nhi sử hình thể đại đại đích

#### Cũng một gây cảnh tỉnh

Trong Chính Pháp thì hết thấy những gì cuối cùng của vũ trụ đều sẽ [qua] giải thể và tái tạo mà được sinh thành lại mới; thời khắc Pháp Chính Nhân Gian càng ngày càng đến gần. Năm năm qua các đệ tử Đại Pháp trong chứng thực Pháp đã gây dựng uy đức của Thần, trong chính niệm chính hành ngay tại không gian con người mà cứu độ rất nhiều chúng sinh và con người thể gian, đã tiêu trừ một lượng lớn lạn quý và các nhân tố của cựu thể lực; về bề mặt xã hội người thường mà xét, đã giải bớt đi hình thể bức hại của tà ác, khiến chúng sinh và con người thể gian thoát khỏi sự không chế của các sinh mệnh không gian khác và các nhân tố đang can nhiễu đến Đại Pháp; con người đã bắt đầu tinh táo chú ý và suy xét kỹ về cuộc bức hại nhắm vào đệ tử Đại Pháp và con người thể gian, đã bắt đầu khiến những kẻ tà ác nào tham gia bức hại các đệ tử Đại Pháp tại thể gian phải khiếp đảm run sợ, và co rút bản tính tà ác lại rất nhiều, thậm chí có những kẻ hành ác đã từ bỏ việc bức hại các đệ tử

cải thiện. Giá thị Đại Pháp đệ tử tại Pháp Chính Nhân Gian Chi tiền chính niệm chính hành trung sở tổ đáo đích. Đại Pháp đệ tử thành liễu lệnh chúng Thần đô quát mục tương khán đích Đại Pháp tại Chính Pháp trung sở tạo tựu đích giá ta sinh mệnh—Đại Pháp đồ. Đại Pháp đệ tử tại chúng thực Pháp trung sở tâu đích lộ, giá chúng ký tu tự kỷ, đồng thời cứu độ chúng sinh, hựu phối hợp liễu vũ trụ đích Chính Pháp yêu cầu, giải thể thanh trừ đối Chính Pháp khởi phụ diện tác dụng, đối Đại Pháp đệ tử hành ác đích hắc thủ lạn quý dữ các chủng cự thể lực an bài đích can nhiễu bách hại nhân tố, giá tựu thị Đại Pháp đồ sở tâu đích hoàn chinh đích tu luyện, viên mãn, thành tựu vĩ đại đích Thần đích lộ.

Đại Pháp, qua đó khiến tình thế được cải thiện rất nhiều. Đó là nhờ [những việc] mà các đệ tử Đại Pháp chính niệm chính hành thực hiện trước khi Pháp Chính Nhân Gian mà thành. Các đệ tử Đại Pháp đã trở thành các “đồ [đệ] Đại Pháp” — những sinh mệnh của Đại Pháp được tạo thành trong Chính Pháp đang khiến chư Thần phải trầm trở thán phục. Con đường mà các đệ tử Đại Pháp đi khi chúng thực Pháp là vừa tu bản thân, đồng thời cứu độ chúng sinh, cũng vừa phối hợp theo yêu cầu của Chính Pháp vũ trụ, giải thể thanh trừ đám hắc thủ và lạn quý tà ác cũng như các nhân tố bức hại và can nhiễu do các loại cự thể lực an bài vốn gây tác dụng phản diện đến Chính Pháp và hành ác đối với các đệ tử Đại Pháp; đó chính là con đường hoàn chinh của tu luyện, viên mãn, và trở thành các chư Thần vĩ đại mà các đồ [đệ] Đại Pháp đang đi.

相反，那些躲在家里所谓学法的人，无论什么借口，都是放不下的执著造成的。这些人甚至还形成小圈子，互相之间发牢骚、说怪话，消极对待大法弟子的证实法和大法弟子所做的一切，不断挑学员的毛病与修炼过程中的不足，甚至国内国外的传谣，干的都是邪恶高兴的事，在迫害中是在帮邪恶的忙。有人说：“我只看《转法轮》，不看新经文。”你还是我的弟子吗？我明白的告诉你们：99年7.20之前是个人修炼、认识法的阶段，认识中可以达到圆满的程度，但这不是大法弟子修炼的结束；之后的这五年，就是形势要反过来、看谁真行谁假行、淘汰不真修的、同时树立真修大法弟子的威德与救度众生的五年。为什么一个生命要大法与我亲自传度？说白了，什么样的生命配宇宙大法来度？被度的生命能仅仅是为了个人圆满吗？怎么样配得上大法之徒？是那些躲在家里所谓学法的人吗？只是想从大法中获取、不想为大法付出的人？特别是大法弟子在被迫害中不想为大法说句公道话、还在所谓的在家看书向大法索取，这是什么人？你们自己来评判一下。

Tương phản, na ta đoá tại gia lý sở vị học pháp đích nhân, vô luận thập ma tá khẩu, đô thị phóng bất hạ đích chấp trước tạo thành đích. Giá ta nhân thậm chí hải hình thành tiêu khuyên tử, hồ tương chi gian phát lao tao, thuyết quái thoại, tiêu cực đôi đãi Đại Pháp đệ tử đích chúng thực Pháp hoà Đại Pháp đệ tử sở tổ đích nhất thiết, bất đoan khiêu học viên đích mao bệnh dữ tu luyện quá trình trung đích bất túc, thậm chí quốc nội quốc ngoại đích truyền dao, can đích đô thị tà ác cao hứng đích sự, tại bách hại trung thị tại bang

Trái lại, [với] những ai vẫn trốn ở nhà làm cái gọi là ‘học Pháp’, thì dù vì cớ gì đi nữa, đều là do không vứt bỏ được chấp trước tạo thành như vậy. Những vị đó thậm chí còn [quần tụ] thành những nhóm nhỏ, trao đổi với nhau những lời bực tức chê oán, đối đãi tiêu cực với việc chúng thực Pháp của các đệ tử Đại Pháp và với tất cả những gì đệ tử Đại Pháp làm; [họ] không ngừng bới tìm những khuyết điểm của học viên và thiếu sót xuất hiện trong quá trình tu luyện, thậm chí còn phao tin đồn cả trong và ngoài nước; toàn

tà ác đích mang. Hữu nhân thuyết: “Ngã chỉ khán «Chuyên Pháp Luân», bất khán tân kinh văn.” Nhĩ hài thị ngã đích đệ tử ma? Ngã minh bạch đích cáo tố nhĩ môn: 99 niên 7.20 chi tiền thị cá nhân tu luyện, nhận thức Pháp đích giai đoạn, nhận thức trung khả dĩ đạt đảo viên mãn đích trình độ, dẫn giá bất thị Đại Pháp đệ tử tu luyện đích kết thúc; chi hậu đích giá ngũ niên, tự thị hình thể yếu phần quá lai, khán thủy chân hành thủy giả hành, đảo thải bất chân tu đích, đồng thời thụ lập chân tu Đại Pháp đệ tử đích uy đức dữ cứu độ chúng sinh đích ngũ niên. Vị thập ma nhất cá sinh mệnh yếu Đại Pháp dữ ngã thân tự truyền độ? Thuyết bạch liễu, thập ma dạng đích sinh mệnh phối vũ trụ Đại Pháp lai độ? Bị độ đích sinh mệnh năng cận cận thị vi liễu cá nhân viên mãn ma? Châm ma dạng phối đặc thượng đương Đại Pháp chi đồ? Thị na ta đoá tại gia lý sở vị học Pháp đích nhân ma? Chi thị tương tưng Đại Pháp trung hoạch thủ, bất tương vi Đại Pháp phó xuất đích nhân? Đặc biệt thị Đại Pháp đệ tử tại bị bách hại trung bất tương vi Đại Pháp thuyết cú công đạo thoại, hài tại sở vị đích tại gia khán thư trung hướng đại pháp sách thủ, giá thị thập ma nhân? Nhĩ môn tự kỹ lai bình phán nhất hạ.

làm những việc mà tà ác đắc ý, trợ giúp tà ác trong cuộc bức hại này. Có vị nói: “Tôi chỉ [cần] đọc «Chuyên Pháp Luân», không đọc kinh văn mới.” Các vị có còn là đệ tử của tôi nữa không? Tôi bảo chư vị rất rõ: trước 20 tháng Bảy 1999 là giai đoạn tu luyện cá nhân và nhận thức Pháp, trong khi nhận thức Pháp có thể đạt đến trình độ viên mãn; nhưng đó chưa phải là kết thúc tu luyện của các đệ tử Đại Pháp; 5 năm sau đó này đây, chính là 5 năm hình thể đảo ngược, xét xem ai thật ai giả<sup>1</sup>, đảo thải những [ai] không phải là chân tu, đồng thời dựng lập uy đức của các đệ tử chân tu Đại Pháp và cứu độ chúng sinh. Tại sao mỗi từng sinh mệnh [đều] cần Đại Pháp và tôi đích thân truyền độ? Nói thẳng ra: một sinh mệnh như thế nào mới xứng [đáng] được Đại Pháp của vũ trụ đến [cứu] độ? Một sinh mệnh được cứu độ ấy chỉ có thể xấp xỉ với viên mãn cá nhân thôi sao? Thế nào mới xứng với ‘đồ [đệ] Đại Pháp’? Phải chăng là mấy vị trốn ở nhà và làm cái gọi là ‘học Pháp’? Là mấy vị chỉ muốn thu hoạch những gì từ Đại Pháp nhưng lại không muốn hy sinh gì cho Đại Pháp cả? Nhất là những đệ tử nào khi bị bức hại đã không muốn nói lên lời công bằng cho Đại Pháp, lại còn đòi hỏi từ Đại Pháp trong cái gọi là ‘đọc sách tại nhà’, đó là loại người nào vậy? Chư vị có thể tự mình phán xét rõ ngay.

师父看见危险已经向你们走来了。我是不承认旧势力的安排，包括这场迫害，但是我知道正法中被冲击的旧的因素或早或晚、或它或它会这样干。也就是说，迫害不发生最好，不发生我有针对这种情况叫你们走的路；迫害发生了，那我就利用其为大法弟子在证实法中否定迫害，从中树立大法弟子的威德。你们以为符合了你们的怕心、求安逸心、你的各种愿望，才是大法弟子的修炼的路吗？你们以为历史上的那些宗教修行与信仰才是唯一的修炼吗？如果三界与人的历史上的一切都是为宇宙正法所安排的，那历史只是为了大法在历史过程中造就众生与人类和人的思想方式与文化而已，从而在大法洪传时使人的思想能理解法，懂得什么是法、什么是修炼、什么是救度众生等等，及各种修炼形式。如果是这样的话，历史上的一切修炼与信仰那不是在为宇宙将来正法在世间奠定文化吗？什么是人成神之路？天神都说我给人留了一部上天的梯子。

1. *ai thật ai giả*: nguyên bản tiếng Hán là *chân hành giả hành*; chỗ này người dịch thấy khó dịch quá, tạm hiểu là *ai đạt tiêu chuẩn (tu được thật sự) và ai chỉ đạt trên bề mặt (giả) chứ không thật sự (chân)*; cách dịch *ai thật ai giả* chỉ là dịch thoáng, không sát nghĩa. Mong đọc giả lượng thứ. (Các chú thích đều của người dịch).

Sư phụ khán kiến nguy hiểm dĩ kinh hướng nhĩ môn tẩu lai liễu. Ngã thị bất thừa nhận cự thể lực đích an bài, bao quát giá trường bách hại, dẫn thị ngã tri đạo Chính Pháp trung bị xung kích đích cự đích nhân tố hoặc tảo hoặc vãn, hoặc tha hoặc tha hội giá dạng cán. Dĩ tựu thị thuyết, bách hại bất phát sinh tối hảo, bất phát sinh ngã hữu châm đối giá chủng tình huống khiêu nhĩ môn tẩu đích lộ; bách hại phát sinh liễu, na ngã tựu lợi dụng kỳ vi Đại Pháp đệ tử tại chứng thực Pháp trung phủ định bách hại, từng trung thụ lập Đại Pháp đệ tử đích uy đức. Nhĩ môn dĩ vi phù hợp liễu nhĩ môn đích phạt tâm, cầu an dật tâm, nhĩ đích các chủng nguyện vọng, tài thị Đại Pháp đệ tử đích tu luyện đích lộ ma? Nhĩ môn dĩ vi lịch sử thượng đích na ta tôn giáo tu hành dữ tín ngưỡng tài thị duy nhất đích tu luyện ma? Như quả tam giới dữ nhân đích lịch sử thượng đích nhất thiết đô thị vi vũ trụ Chính Pháp sở an bài đích, na lịch sử chỉ thị vi liễu Đại Pháp tại lịch sử quá trình trung tạo tựu chúng sinh dữ nhân loại hoà nhân đích tư tưởng phương thức dữ văn hoá nhi dĩ, từng nhi tại Đại Pháp hồng truyền thời sử nhân đích tư tưởng năng lý giải Pháp, đồng đặc thập ma thị Pháp, thập ma thị tu luyện, thập ma thị cứu độ chúng sinh đấng đấng, cập các chủng tu luyện hình thức. Như quả thị giá dạng đích thoại, lịch sử thượng đích nhất thiết tu luyện dữ tín ngưỡng na bất thị tại vi vũ trụ tương lai Chính Pháp tại thế gian điện định văn hoá ma? Thập ma thị nhân thành Thần chi lộ? Thiên Thần đô thuyết ngã cấp nhân lưu liễu nhất bộ thượng thiên đích thể tử.

Sư phụ đã thấy nguy hiểm đang tiến đến chư vị. Tôi không thừa nhận an bài của cự thể lực, kể cả cuộc bách hại này; nhưng tôi biết rằng các cự nhân tố bị tấn công trong Chính Pháp — dù sớm hay muộn — cũng có kẻ nào đó làm như vậy. Nói cách khác, cuộc bách hại này nếu không xảy ra là tốt nhất — nếu không xảy ra thì tôi sẽ bảo chư vị đi theo con đường nhắm thẳng vào tình huống đó — nhưng cuộc bách hại vẫn xảy ra; như vậy tôi lợi dụng nó để các đệ tử Đại Pháp phủ định bách hại trong khi chứng thực Pháp, từ đó dựng lập uy đức của các đệ tử Đại Pháp. Các vị tưởng rằng phải hợp theo tâm sợ hãi và tâm cầu an nhàn của các vị, [theo] các loại mong muốn của [riêng] các vị, thì đó mới là con đường tu luyện của các đệ tử Đại Pháp phải không? Các vị tưởng rằng tu hành và tín ngưỡng [của] các tôn giáo trong lịch sử mới là tu luyện duy nhất thôi sao? Nếu như hết thấy những gì trong tam giới và lịch sử con người đều được an bài cho Chính Pháp vũ trụ, thì lịch sử đó chỉ là việc Đại Pháp thông qua quá trình lịch sử mà tạo nên chúng sinh, nhân loại cùng phương thức tư tưởng và văn hoá của con người mà thôi; nhờ đó mà đến thời Đại Pháp hồng truyền sẽ khiến tư tưởng con người có thể lý giải được Pháp, hiểu được Pháp là gì, tu luyện là gì, cứu độ chúng sinh là gì, v.v. cũng như các hình thức tu luyện. Nếu đúng như vậy, thì hết thấy tu luyện và tín ngưỡng trong lịch sử đều chẳng phải [chính] là đặt định ra văn hoá tại thế gian cho Chính Pháp vũ trụ sau này? Con đường ‘người thành Thần’ là gì? Chư Thần trên thiên [thượng] đều nói rằng tôi lưu lại cho con người một chiếc thang bắc lên trời đó.

还有的人认为师父在这场迫害中也如世人一样无可奈何。你们知道世上这个大魔头，除了旧势力为了利用它而保证它活到所谓的考验结束外，也是在我的指挥下在动吗？不是有人说我叫它跳它就跳、我叫它疯它就疯、我叫它狂它就狂吗？大家不是都知道，我说点什么、写点什么，它要领着几乎全体迫害大法弟子的流氓集团，无论白天黑夜，都要首先“学习学习”吗？目前看上去是政治角逐中被剔除了，那不是掌握它的邪恶烂鬼不起作用了吗？人才能、才敢这样对待它。除了正法中的作用外，能说不是大法弟子在证实法中、反迫害中、救度众生中，正念正行、揭露迫害、否定旧势力的安排所起的作用吗？

Hài hữu đích nhân nhận vi Sư phụ tại giá trường Còn có vị cho rằng trong cuộc bách hại này, Sư

bách hại trung dã như thế nhân nhất dạng vô khả nại hà. Nhĩ môn tri đạo thể thượng giá cá đại ma đầu, trừ liễu cự thể lực vi liễu lợi dụng tha nhi bảo chứng tha hoạt đảo sở vị đích khảo nghiệm kết thúc ngoại, dã thị tại ngã đích chỉ huy hạ tại động ma? Bất thị hữu nhân thuyết ngã khiêu tha khiêu tha tựu khiêu, ngã khiêu tha phong tha tựu phong, ngã khiêu tha cuồng tha tựu cuồng ma? Đại gia bất thị đô tri đạo, ngã thuyết điểm thập ma, tả điểm thập ma, tha yếu lĩnh trước cơ hồ toàn thể bách hại Đại Pháp đệ tử đích lưu manh tập đoàn, vô luận bạch thiên hắc dạ, đô yếu thủ tiên “học tập học tập” ma? Mục tiền khán thượng khứ thị chính trị giác trực trung bị dịch trừ liễu, na bất thị chương ác tha đích tà ác lạm quỹ bất khởi tác dụng liễu ma? Nhân tài năng, tài cảm giá dạng đối đãi tha. Trừ liễu chính pháp trung đích tác dụng ngoại, năng thuyết bất thị đại pháp đệ tử tại chứng thực pháp trung, phản bách hại trung, cứu độ chúng sinh trung, chính niệm chính hành, yết lộ bách hại, phủ định cự thể lực đích an bài sở khởi đích tác dụng ma?

phụ — cũng giống như con người thế gian — đành bó tay chịu không biết làm sao. Chư vị có biết rằng, tên đầu sỏ tà ác tại thế gian kia, ngoại trừ việc cự thể lực vì muốn lợi dụng nó nên mới đảm bảo cho nó sống đến lúc cái gọi là ‘khảo nghiệm’ kết thúc, thì cũng đều là do tôi chỉ huy các hoạt động tại ở dưới? Chẳng phải có người nói rằng tôi bảo nó nhảy nó phải nhảy, tôi bảo nó điên nó phải điên, tôi bảo nó cuồng nó phải cuồng đó sao? Chẳng phải mọi người đều biết cả ư: hề tôi nói gì, viết gì, nó đều phải dẫn dắt hầu như toàn thể tập đoàn lưu manh đang bức hại các đệ tử Đại Pháp, cả ngày lẫn đêm, thấy đều phải trước tiên “học tập học tập”? Hiện nay thấy rằng vai trò chính trị đã bị tước bỏ, vậy chẳng phải là tà ác lạm quỹ đang nắm nó đã không có tác dụng gì? [Nên] con người mới có thể, mới dám đối đãi với nó như thế. Ngoại trừ tác dụng của Chính Pháp, thì có thể nói chẳng phải chính là các đệ tử Đại Pháp trong khi chứng thực Pháp, khi phản đối bức hại, khi cứu độ chúng sinh, chính niệm chính hành, vạch trần bức hại, phủ định an bài của cự thể lực, [qua tất cả việc ấy] mà có tác dụng như vậy?

有的家里人在迫害中被关、被迫害，你们不赶快和大家一起反迫害、制止迫害、减轻家人的被迫害，还在说什么在家里学法，对学员所做的一切还牢骚满腹。知道你的家人在被关押中减轻了被迫害、停止被迫害，是因为大法弟子顶着邪恶与危险在反迫害中揭露与震慑了邪恶造成的吗？当他们出来时，你有什么脸面对他们？你为他们做了什么？修炼的人不是修炼的神，修炼过程中谁都有过，关键是怎样对待。有的人能认识，有的人认识不到，也有的人执著于怕心等各种因素不想认识。修炼不是搞常人的政治斗争，更不是权力与利益的角逐。那些在常人社会与官场中养成的观念与坏习惯在常人中都是不齿的，修炼中就更要去掉。

Hữu đích gia lý nhân tại bách hại trung bị quan, bị bách hại, nhĩ môn bất cần khoái hoà đại gia nhất khởi phản bách hại, chế chỉ bách hại, giảm khinh gia nhân đích bị bách hại, hải tại thuyết thập ma tại gia lý học Pháp, đối học viên sở tổ đích nhất thiết hải lao tao mãn phúc. Tri đạo nhĩ đích gia nhân tại bị quan áp trung giảm khinh liễu bị bách hại, đình chỉ bị bách hại, thị nhân vi Đại Pháp đệ tử đình trước tà ác dữ nguy hiểm tại phản bách hại trung yết lộ dữ chấn nhiếp liễu tà ác tạo thành đích ma? Đương tha môn xuất lai

Có vị còn có người nhà bị bắt giam, bị bức hại trong cuộc bức hại này; các vị đã không lập tức cùng mọi người phản đối bức hại, chấm dứt bức hại, làm giảm nhẹ bức hại cho thân nhân, mà lại còn nói những gì như ở nhà học Pháp, rồi ghét bỏ hết thầy những gì học viên làm. [Các vị] có biết rằng người nhà các vị bị bắt mà được giảm bớt bức hại, chấm dứt bức hại, ấy là do các đệ tử Đại Pháp không quản tà ác và nguy hiểm khi phản đối bức hại mà vạch trần và trấn áp tà ác nên được như vậy? Đến lúc người ta ra rồi, thì các vị

thời, nhĩ hữu thập ma kiêm diện đối tha môn? Nhĩ vi tha môn tổ liễu thập ma? Tu luyện đích nhân bất thị tu luyện đích Thần, tu luyện quá trình trung thủy đồ hữu quá, quan kiện thị chằm dạng đối đãi. Hữu đích nhân năng nhận thức, hữu đích nhân nhận thức bất đáo, đã hữu đích nhân chấp trước vu phạm tâm đẳng các chủng nhân tổ bất tưởng nhận thức. Tu luyện bất thị cảo thường nhân đích chính trị đấu tranh, cánh bất thị quyền lực dữ lợi ích đích giác trực. Na ta tại thường nhân xã hội dữ quan trường trung dưỡng thành đích quan niệm dữ hoại tập quán tại thường nhân trung đô thị bất xỉ đích, tu luyện trung tựu cánh yếu khứ diệu.

còn mặt mũi nào để gặp họ không? Các vị đã làm gì cho họ? Người tu luyện không phải là Thần tu luyện, trong quá trình tu luyện ai chẳng có lỗi lầm; vấn đề then chốt là đối đãi [các vấn đề] như thế nào. Có người nhận thức ra được, có người nhận thức không ra; cũng có vị chấp trước vào tâm hoảng sợ cũng như các chủng nhân tổ [đến mức] chẳng chịu nhận thức nữa. Tu luyện không phải là đi tranh đấu chính trị [như] người thường; càng không phải là chạy theo quyền lực và lợi ích. Những quan niệm và tập quán nuôi dưỡng mà thành ở xã hội người thường và nơi quan trường ấy ngay ở xã hội người thường đã là [những thứ] chẳng ra gì rồi; trong tu luyện càng phải vứt bỏ [chúng].

修炼就是人要上天、成神，不难能行吗？过去佛教中讲“棒喝”，那我就对那些不争气的、走到危险边缘的人也棒喝一下吧。

李洪志  
2004年10月11日

Tu luyện tựu thị nhân yếu thượng thiên, thành thần, bất nạn năng hành ma? Quá khứ Phật giáo trung giảng “bồng hát”, na ngã tựu đối na ta bất tranh khí đích, tâu đáo nguy hiểm biên duyên đích nhân đã bồng hát nhất hạ ba.

Tu luyện chính là con người muốn lên trời, và trở thành Thần; không khó nạn là sao? Trong Phật giáo quá khứ có giảng “bồng hát”, vậy tôi cũng đánh một gậy cảnh tỉnh cho những vị nào không bước ra, và đang đi đến bờ nguy hiểm.

Lý Hồng Chí  
2004 niên 10 nguyệt 11 nhật

Lý Hồng Chí  
11 tháng Mười, 2004

\* \* \* \* \*

**Ghi chú:** (của người dịch, không phải chính văn, chỉ để tham khảo)

Bản tiếng Hán: <http://www.minghui.org/mh/articles/2004/10/11/86392.html>;

Bản tiếng Anh: <http://www.clearwisdom.net/emh/articles/2004/10/15/53506.html>

Dịch ngày 16-10-2004; bản dịch có thể được chỉnh sửa trong tương lai để sát hơn với nguyên tác.

- *bồng hát*: tạm dịch là gậy cảnh tỉnh.
- *quan trường*: chôn công đường, quan lại, quan liêu, chính trị.